

8. SCHIERA D'ASPRI MARTIRI (Gabriello Chiabrera)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrros Bamichas

CANTO

QUINTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Schie - ra d'a - spri mar - ti - ri,

[4 #3]

4

C Dà bat - ta - glia, dà bat - ta - glia di mor - te a

Q Dà bat - ta - glia di mor - te a la mia

A Dà bat - ta - glia a la mia vi - ta,

T Dà bat - ta - glia a la mia vi - ta,

B Dà bat - ta - glia a la mia vi - ta, a

Bc

8

C la mia vi - ta. Lu - me di duo be - gli oc - chi a - i - ta a -

Q vi - ta. Lu - me di duo be - gli oc - chi a - i - ta a -

A a la mia vi - ta.

T a la mia vi - ta.

B la mia vi - ta.

Bc

12

C i - ta, a - i - ta, a - i - ta.

Q i - ta, a - i - ta, a - i - ta.

A A - i - ta, a - i - ta.

T A - i - ta, a - i - ta.

B A - i - ta, a - i - ta.

Bc [6]

16 Lento

C Mil - le a - mo - ro - si ar - cie - ri, mil - le a - mo - ro - si ar - cie - ri

Q

A

T

B

Bc [4] 3] [4] #3]

20

C Han - no - si il fian - co mio per se - gno e - let - to, per se - gno e - let -

Q

A

T

B

Bc

[4 #3] [4 3]

24

C to,

Q

A

T

B E sem - pre a - cer - bi e fe - ri Iv - i di sa - et -

Bc

[4 3]

28

C Pi - gian di - let - to, pi - gian di - let - to, pi - gian di - let - to, pi - gian di -

Q Pi - gian di - let - to, pi - gian di - let - to, pi - gian di - let - to, pi - gian di -

A

T

B tar, di sa - et - tar, di sa - et - tar, di sa - et -

Bc

[b]

32

C let - to, pi - gian di - let - to. Ah,

Q let - to, pi - gian di - let - to. Ah,

A Ah,

T Ah,

B tar pi - gian di - let - to. Ah,

Bc

[6]

36

C — che den - tro dal pet - to

Q — che den - tro dal pet - to

A — che den - tro dal pet - to È già

T — che den - tro dal pet - to È già tut - to il mio

B — che den - tro dal pet - to

Bc — che den - tro dal pet - to

40

C — U - na fe - ri - ta!

Q È già tut - to il mio cor u - na fe - ri - ta!

A tut - to il mio cor u - na fe - ri - ta, è già

T cor, è già tut - to il mio

B — U - na fe - ri - ta,

Bc — U - na fe - ri - ta,

44

C è già tut - to il mio cor

Q è già tut - to il mio cor

A tut - to il mio cor u - na fe - ri -

T cor u - na fe - ri - ta, u - na fe - ri -

B u - na fe - ri -

Bc

Presto

48

C Lu - me di duo be - gli oc - chi_a - i - ta_a - i - ta,

Q Lu - me di duo be - gli oc - chi_a - i - ta_a - i - ta,

A ta!

T ta! A - i - ta_a -

B ta! A -

Bc

[6]

Lento

52

C *a - i - ta_a - i - ta,*

Q *a - i - ta_a - i - ta,*

A *A - i - ta_a - i - ta,*

T *i - ta, a - i - ta, lu - me di duo be - gli oc -*

B *i - ta_a - i - ta, a - i - ta, lu - me di duo be - gli oc -*

Bc

Presto

56

C *a - i - ta_a -*

Q *a - i - ta_a - i - ta,*

A *a - i - ta_a - i - ta, a -*

T *- chi_a - i - ta_a - i - ta, a - i - ta_a - i - ta,*

B *- chi_a - i - ta_a - i - ta, a - i - ta_a - i -*

Bc

60

C

i - ta, a - i - ta, a - i -

Q

a - i - ta, a - i - ta, a - i -

A

i - ta, a - i - ta, a - i - ta, a -

T

a - i - ta, a - i - ta, a - i -

B

ta, a - i - ta, a - i - ta, a -

Bc

[6]

64

C
Q
A
T
B
Bc

i - ta_a - i - ta.

C

TEXT AND TRANSLATION

	8. Schiera d'aspri martiri (Chiama gli occhi a confortare le sue pene amorose.) Ballata mezzana aBB cDcD dBB (Gabriello Chiabrera, <i>Scherzi</i> , X)	
A host of bitter torments Gives deadly battle to my life. Oh light of two lovely eyes, help, help!	Schiera d'aspri martiri, dà battaglia di morte a la mia vita. Lume di duo begli occhi, aita, aita.	Eine Heerschar herber Qualen führt todbringende Schlacht gegen mein Leben. Oh ihr zwei schönen Augenlichter, zu Hilfe, zu Hilfe!
A thousand loving archers Have chosen my body as a target, And ever harsh and cruel There they take delight in shooting.	Mille amorosi arcieri hannosi il fianco mio per segno eletto, e sempre acerbi e ferì ivi di saettar piglian diletto.	Tausend verliebte Bogenschützen haben sich meine Seite zum Ziel erwählt und - immer grausam und wild - finden sie ihre Lust darin, dorthin zu schießen.
Ah, within my breast The whole of my heart is already a wound! Oh light of two lovely eyes, help, help!	Ah, che dentro dal petto è già tutto il mio core una ferita! Lume di duo begli occhi, aita, aita.	Ach, wie in meiner Brust schon mein ganzes Herz eine Wunde ist! Oh ihr zwei schönen Augenlichter, zu Hilfe, zu Hilfe!
English translation ©2012 John Whenham	Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.	Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

8. Schiera d'aspri martiri

C: Canto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 5.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

B: Basso part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5.' 'Tavola' also has '*A Cinque*'.

11: C and Q: note 2: tempo marking in Bc only.

16: C: note 1: tempo marking in Bc only.

50: C and Q: note 2: tempo marking in Bc only.

55: T and B: note 1: tempo marking in Bc only.

56: T and B: note 2: tempo marking in Bc only.